

ИСТОЧНИКИ

ОБРАЩЕНИЕ СЕКА ГАДИЕВА К СВЯЩЕННИКУ ХАРЛАМПИЮ ЦОМАЕВУ

А. А. ГОРОБЕЦ, Д. В. СОКАЕВА

Вниманию читателей представляется обращение одного из основоположников осетинской письменной традиции Сека Гадиева настоятелю Владикавказской Рождества Богородицы (Осетинской) церкви протоиерею Харлампию Цомаеву, произнесенное 8 сентября 1914 г. на праздновании столетнего юбилея Осетинской церкви от лица осетин-прихожан. Высоким слогом он упоминает о богатом христианском прошлом осетин, скорбит о частично утраченном в результате монгольского нашествия наследии, о

нежелательности «разделенного» положения двух Осетий.

Сека Гадиев (1855–1915) — поэт, прозаик, основоположник художественной прозы на осетинском языке. Основные темы и мотивы его творчества — это угнетенное положение народа, заветная мечта и стремление народа-труженика к светлому будущему, вопросы нравственности и морали в связи с осетинскими обрядами, истинной верой [1, 75].

Особый акцент Сека делает на необходимости христианского просве-

щения молодежи, в первую очередь на родном осетинском языке. Не может не обратить на себя внимание и своеобразное индивидуальное восприятие Сека Гадиевым фигуры Христа: «...но знали они только Одного Бога, пока Спаситель Христос не спустился на землю, до тех пор». Обозначением иерархии Один Бог — Христос — апостол Андрей Сека Гадиев одновременно и блестяще разрешает бесконечные споры о том, кто же такие осетины по вере: монотеисты или язычники. В представляемом Вашему вниманию обращении, таким образом, отражены: краткая история христианства Осетии, история непростого соотношения христианства и мусульманства осетинского народа, положительная роль Грузии в процессе христианизации Осетии определенного периода, обозначение знаковых фигур в русле новой волны христианизации Осетии уже с подачи России, а именно, Аксо Колиева, Алексея Гатуева, Иосифа Чепиговского, Михаила Сухиева, Харлампия Цомаева.

Харлампий Цомаев (1875–1937) – ярчайшая личность просветительского православного движения в Осетии конца XIX — начала XX вв. На сегодняшний день его творчество, и литературное, и просветительское, хранящееся в архивном варианте, подробно исследовано Е.Б.Дзапаровой в книге «Харлампий Цомаев и православная культура Осетии» [1]. Он внес большой вклад в дело просвещения осетин, издавал журнал «Чырыстон цард» («Христианская жизнь»). Х. Цомаев является автором двух стихотворений: «Хæст» («Война») и «Пахуымпар Исайа» («Пророк Исайа»). Публицистическое творчество Х. Цомаева насчитывает десятки статей религиозно-проповеднического и литературного характера. Харлампий Цомаев-публицист быстро

откликнулся на насущные проблемы жизни общества и культуры. Переводческое наследие Х. Цомаева содержит переводы А.Цаликова, М.Лермонтова, М.Горького.

Слог Гадиева богат и высок, и мы публикуем билингвальный вариант: вместе с оригинальным осетинским текстом (набранным в современной орфографии) его несколько отредактированный русский перевод.

Настоящий документ хранится в научном архиве Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований [2].

1. **Дзапарова Е.Б.** *Харлампий Цомаев и православная культура Осетии*. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2010.

О, нæ уарзон фыд, Харлампий!

Бирæ сæдæ азты Ирыстоныл тæгъдыдæй ихуарынтæ фæцыд, бирæ сæдæ азты съл уалдзыгон хъарм бонтæ фæкодта, фæлæ нæ сыгъдæг чырыстон диныл фыдæлтæ нукуы сдызæрдыг сты.

Нæдæр сæ тæгъдыдæй их уарын басаста, нæдæр уалдзыгон хъарм хурæй сæ зæрдæ схъл и, нукуы скодтой сæхицæн гуымыры кувæндон, фæлæ зыдтой æрмæст иунæг Хуыцауы; цалыммæ ирвæзынгæнæг Чырысти зæхмæ æрцыдаид, уалынмæ.

Чырысти зæхмæ æрцæуыны фæстæ, йæ уарзон минавæрттæй иу, Андрей, зæгъгæ, Йерусалимæй æрцыд Ирыстонмæ, æмæ счырыстон кодта ирон адæмы; уæдæй нырмæ дыууæ мин азы ирон адæмы 'хсæн чырыстон дин нукуы фæмынæг.

Фæлæ рæстæг размæ хадт кæны, фæлтæрæй фæлтæры 'хсæн-иу Ирыстоныл сау мигътæ æрбадт: тæтæр Кавказы хæхты ныббырстой, фæзынд дзы моллотæ, кæсæг спысылмон сты, цæцæн дæр афтæ; æмæ уæд ирон адæмы 'хсæн дæр пысылмон дин фæзынд, иу-

гай лэгтæ сæхи спысылмон кодтой, фæлæ Ирыстон æмæ Гуырдзыстон, сыхаг адæм уæвгæ, кæрæдзи рох нæ уыдысты.

Гуырдзыстони падздзах Тамар-дедопали ирон хæрæфырт уæвгæ, Иры бæсты фæкодта бирæ хорз аргъуантæ, сыгъдæг беридæттæ, кæцытæн ныр дæр сæ ном сæфт нæу; ирон адæмæн балавар кодта йæ хуыздæр хæзна — Мæздæджы диссаггæнæг Хуыцауы Мад Майрæмы ныв. Уыцы рæстæджы Ирыстонмæ цард йæ мидбылты худт; фæлæ алы хъуыдтаджы дымæг мæлæт алвыны. Тамар-дедопали куы рамард, уæд Гуырдзыстони уый хуызæн хорз уынаффæджын хъæбатыр фæтæг падздзах нал разынд; нал фæрæзтой Гуырдзыстони адæм сæ арæнтæ хъахъхъæнын, иуырдыгæй сыл турк хæцыд, иннæрдыгæй тæтæр, аннæрдыгæй лекъ; Гуырдзыстони сауджынты Иры бæстæм рацауын нал æвдæлд æмæ пысылмон дин Иры бæсты æнцад, æнцад уидаг уагъта.

Гуырдзыстони падздзах Георги дыуадæсæм æрхъуыды кодта æмæ чырыстон дини тæтæр æмæ туркæн бынтон аныхъхъуырын нæ бауагъта, сыстад æмæ Гуырдзыстони Уырысимæ баиу кодта.

Уырысы хъæбатыр къух Гуырдзыстонмæ куы бахæццæ, уæд турк дæр æмæ тæтæр дæр сæхицæн сбадтысты; фæлæ уæддæр Ирыстони пысылмон дин рахъуыз-бахъуыз кодта.

Рухсаг уæд стыр къняз Михаил Никъолозы фырт, йæ лæппуты хуызæн нæ уарзта, уый калакмæ наместникон куы 'рцыд, уæд Кавказы талынг кæмтты йæ рухс хохæй-хохмæ тын анывæзта; скодта калачы Советобчество Чырыстон дин аразаг æмбырд Кавказы хæхты, зæгъгæ. Уыцы рæстагæй райдыдта Советобчество Иры бæсты скъолатæ кæнын, аргъуантæ аразын; калачы

Семинармæ истой сæхи хардзæй ирон лæппуты, æппæты фыццаг уыцы скъолайы иронæй каст фæци Колыты Аксо, æмæ гъе Ацы аргъуаны сауджын скодтой.

Абон ацы аргъуанæн йæ фондзæссæдзæм азы бон у, куы йæ скодтой уæдæй нырмæ; ацы аргъуаны алыварс ныгæд 'сты нæ хъæбатыр æфсæдтон хицауттæ, сауджынтæ, сауджынберитæ, æмæ æндæр хорз чырыстон адæмтæ, ацы ран ныгæдтой нæ номхæссæны фыссæг Къостайы фæллад сджытæ, ацы аргъуаны хъæбысы æнусон хуыссæгæй фынаей у ирон фыццаг сауджын Колыты Аксо. Адон æмæ æппæты тыххæй ацы аргъуан алыбон Хуыцаумæ кувы, сæ тæригъæдтæ ныппарыны тыххæй

Хорзæн йæ кой нæ сæфы, Колыты Аксо хорз хъуыддæгтæ фæкодта, рухсаг уæндт сæ дыууæдæр Иосиф Алчеримæ, ирон чингуытæ æмæ таурагътæ фæфыстой, скъолаты ирон чыныг ахуыр кæнын рауагътой. Иу дзырдæй, уыдон фæндыд, цæмæй хæлиугонд ирон адæмы Чырыстон дини раджы баиукодтайыд, æмæ сæм иумиаг уарзон æфсымæрдзинды хуры тын йæ мидбылты худтаид; фæлæ уæуау, Аксойæн æнафоны мæлæт йæ фæндтæ ныхæлдта; Аксо рамарди; æмæ Иосиф Алчер дæр сидзæрæй баззад, ирон адæм та дыууæ дихæй. Аксойы мæлæты фæстæ ацы Аргъуаны сауджын скодтой Михаил Сухиевы, уый дæр фæкуыста ирон чингуыты, Гатуев дæр афтæ, рухсаг уæнт иуылдæр.

Ныр Хуыцауы фæндонæй æмæ хицаутты уынаффæйæ, нæ фыд Харлампии, дæ рад æрзылд нæ аргъуаны кусын æмæ дæ мæнæ дæ приходы адæм бузныг стæм: не скъола чысыл уд ницæй хуызон, æмæ йыл бафтыдтай –суæрæх æй кодтай, æмæ нын нæ лæппутæн хуыздæр ахыргæнæн бынат скодтай,

дыккаг нын нæ скъолайæн тынг хорз партæтæ балхæдтай кæцытæй хъуаг уыдис не скъола.

Зонæм, нæ лæппутæм нын зæрдиагæй кæсыс, ныры онг не скъолайæ дæрддæр ахуыргæнæнмæ лæппу нæ цыд, ныр дæ рæстæджы дæ руаджы нæ лæппутæ уæлдæр ахуыргæнæнмæ цæуын байдыдтой, не скъолайы хъуагдзинадтыл дæ зæрæ мады зæнæгау риссы, Хуыцау дæ æгас уадзæд, дæ хорз унаффæты руаджы хъуаг ницæмæй фæуыдзæн не скъола.

Æртыккаг стыр бузныг стæм дæ ирон аргъуыдæй æмæ таурагътæй, нæхи æвзагæй нын кæй æмбарын кæныс нæ чырыстон динæ æцæгдзинад. Ноджыдæр бузныг стæм Питирим хистæр Алчерæй дæр, Сыгъдæгдæр Синодæй нын дыууæ мин сомы кæй рафæлгъуыдта нæ Аргъуаны снуæг кæнынæн; ныртæккæ йæ нæ цæстæй уынаем, адæймаджы зæрдæ дзы рух кæны. Кæй зæгъын æй хъæуы, ацы хорз хъуыддагæн дæр йæ райдианы унаффæгæнæг ды уыдаис, æмæ дæ бузныг стæм, нæ фыд, æмæ дын мæнæ дæ приходы адæм æрбахастам чырыстийы дзуары ныв лæвар; йæ аргъ чысыл, фæлæ йæ кад аргъæй бæрзонддæр, уæд нæ иумиаг уарзондзинад мысыны тыххæй.

Хæсс æй, Чырыстийы 'фсондз, ма схъыг у, ма дзы бафæллай. Зонæм, лæппулаг дæ ныр ма, царды уылаентæ дæ разæй сты, дуне дæ раппар-баппар кæндзæн, мæгуырдынад дын ма басæттæд дæ зæрдæ, дунейы фæтагæн йæ сæр кæм æркъул кодтаид, уый дæр нæ уыд, æнæрвæссон ма ссу ацы дунейы хъæздыгады бæллондзинадтæй, Соломон падздзахи дæр йæ хъæздыгад нæ фервæзын кодта. Ма схъал у хæрзиуонты бæрзонд цæстæнгасæй, уыдон мæлæты 'хсар нæ къуымых кæнынц.

Фæлæ Чырыстийы фæдыл цæугæйæ, сабыр, æнцадæй, адæмы уарзгæйæ, æнæнизæй дæ адзалы бонмæ æнæ зæрдæхудтæй фæцæр, дæ адзалы фæстæ та стыр тæрхоны боны хорз дзуапп раттын аккаг ссу.

О, наш любимый отец Харлампий!

Много столетий на Осетию сильные сели с градом сходили, много столетий у них [осетин. — А.Г.] весенние теплые дни случались, но наши предки никогда не сомневались в нашей чистой христианской религии. Их не сломили ни сильный сель с градом, ни весеннее теплое солнце не заставило их сердце возгордиться, никогда они не сделали себе гумирское [1] святилище, но знали они только Одного Бога, пока Спаситель Христос не спустился на землю, до тех пор. После того, как Христос спустился на землю, один из Его любимых посланников, Андрей, пришел в Осетию из Иерусалима и обратил в христианскую веру осетин [2]. С тех пор на протяжении двух тысяч лет христианская религия среди осетин не прекращала существовать.

Но время властвует, между поколениями на Иристон [3] оседали черные тучи: татары ворвались в горы Кавказа, появились муллы, кабардинцы стали мусульманами, чеченцы тоже, и тогда и среди осетин появились мусульмане. Некоторые стали мусульманами, но осетинский и грузинский — соседние народы — не забывали друг друга.

Царица Грузии Тамар-дедопали, будучи осетинской племянницей [4], в Осетии построила много хороших церквей, чистых монастырей, о которых помнят и сегодня; осетинам подарила свою самую лучшую святыню — Моздокскую чудотворную икону Божьей Матери [5]. В то время на Осетию жизнь смотрела с улыбкой, но всякое

человеческое дело смертно. Когда умерла царица Тамара, в Грузии не нашлось на нее похожего благородного вождя, царя, не могли грузины уже охранять свои границы, с одной стороны на них нападали турки, с другой — татары [Л. 1], с третьей — лезгины; грузинским священникам было некогда посещать Осетию, и мусульманская религия в Осетии тихо-тихо пускала корни.

Грузинский царь Георгий XII не дал татарам и туркам совершенно поглотить христианскую религию, и по его инициативе Грузия вошла в состав России.

Когда мужественная рука русских достигла Грузии, то и турки и татары успокоились; но все равно в Осетию прокрадывалась мусульманская религия.

Царство небесное Великому Князю Михаилу Николаевичу — как своих сыновей любил нас. Когда он приехал в город наместником, [6] то в темных ущельях Кавказа свет протянулся от одних гор к другим; создал в Тифлисе Общество восстановления христианской религии в кавказских горах [7].

В то время начало Общество в Осетии строить школы, строить церкви, в городскую семинарию брали лучших осетинских юношей; самым первым эту школу из осетин закончил Колиев Аксо, и его сделали священником этой церкви [8].

Сегодня этой церкви исполнилось двадцать пять лет с тех пор, как ее основали [9]; вокруг этой церкви похоронены военачальники, служители церкви и другие хорошие христиане; в этом месте похоронили уставшие кости нашего народного поэта Коста, в объятиях этой церкви спит вечным сном первый осетинский священник Колиев Аксо. За них и за всех эта церковь молится каждый день, чтобы простились их грехи.

Слава хорошего [человека. — А.Г.]

не пропадает, Колиев Аксо много хороших дел совершил. Царство Небесное им с Иосифом Алчером [10] — писал осетинские книги и сказания, выпустил книгу для осетинских школьников. Одним словом, они хотели, чтобы разрозненный осетинский народ благодаря христианской религии объединился [Л. 1 об.], и им улыбался солнечный луч единого любящего братства; но, о горе, безвременная смерть Аксо разрушила его надежды; Аксо умер, и Иосиф Алчер тоже, остался сиротой осетинский народ, разделенный на две части [11].

После смерти Аксо священником этой церкви поставили Михаила Сухиева, он тоже работал над осетинскими книгами, и Гатуев [12] также, Царство им Небесное всем.

Теперь, по Божьей воле и Божьему решению, наш отец Харламбий, пришел твой черед служить в нашей церкви, и мы, твои прихожане, тебе благодарны: наша школа [13] была маленькой, ни на что не похожей, и ты построил к ней, расширил ее; во-вторых, купил очень хорошие парты, в которых нуждалась наша школа. Знаем, что внимательно следишь за нашими мальчиками. До этого времени после школы учиться мальчики не шли, теперь, благодаря тебе, и дальше стали учиться. За недостатки школы твое сердце, как сердце матери, болит — пусть Бог хранит тебя, благодаря твоим благим решениям наша школа не будет ни в чем нуждаться.

В-третьих, мы очень благодарны за твои осетинские молитвы и сказания [14], за то, что ты нам разъясняешь истинность нашей христианской религии на нашем осетинском языке. И еще мы благодарны Питириму старшему Алчеру [15] также, который у Святейшего Синода попросил две тысячи рублей для восстановления нашей цер-

кви; это мы видим сейчас своими глазами, и сердце человеческое радуется этому. Следует сказать, первым зачинателем этого благого дела был ты, и мы благодарим тебя, наш отец [Харлампий].

Соответственно этим благим делам в нас заговорил закон чести, и вот твои прихожане принесли тебе в подарок икону Христа; цена ее небольшая, но слава — выше небес, в память о нашей взаимной любви. Неси его, крест Христа, не устань. Мы знаем, что ты еще молод, и жизненные пути у тебя впереди [Л. 2]. Вселенная будет бросать тебя туда-сюда. Бедность пусть не сломит твое

сердце в угоду судьбе, и чтобы было, где голову склонить, не зазнавайся от возможностей богатств этого мира — царя Соломона его богатство не исцелило. Не возгордись от хорошего отношения к тебе благодетелей, они не притупляют меч смерти.

Но, идя за Христом, спокойно, тихо любя людей, без болезней дожив до своего Судного дня, без разочарований проживи, после свершения своей судьбы на великом Судном дне будь способен дать достойный ответ.

8 сентября 1914

(Перевод с осетинского языка
Д.В. Сокаевой).

1. Т.е. языческое.

2. В церковном предании существует мнение о проповеди святых Андрея Первозванного и Симона Кананита среди народов Кавказа. Научного подтверждения эта информация пока не получила.

3. Иристон (страна «иров», осетин) — Осетия.

4. Святая Тамара была дочерью Георгия III и царицы Бурдухан, дочери осетинского царя Худана. Поэтому Сека называет ее «осетинской племянницей».

5. Речь идет о местной святыне — Иверской иконе Божьей Матери, до конца XVIII века находившейся в Куртатинском ущелье и прославившейся связанной с ней чудесами. После переселения осетин на плоскость икона была перевезена в Моздок и стала известна также под названием «Моздокской».

6. Кавказским.

7. Речь идет об Обществе восстановления православного христианства на Кавказе, созданном под патронажем Михаила Николаевича в Тифлисе в 1860 году.

8. То есть Владикавказской Осетинской церкви Рождества Богородиц, настоятелем которой на момент написания письма был отец Харлампий Цомаев.

9. Рождественская церковь была основана в 1814 году. Ее несколько раз перестраивали — в 1861 году на месте деревянного храма был возведен каменный, в 1889 году здание церкви капитально отремонтировали, в результате чего она приобрела современный облик.

10. Епископ Иосиф (Чепиговский), «апостол Осетии».

11. То есть, Осетия, разделенная на северную и южную части. Как следует из этого предложения, Сека мечтал о воссоединении двух Осетий.

12. Протоиерей Алексей Гатуев, настоятель Осетинской церкви до 1909 года.

13. Церковно-приходская школа при храме.

14. Отец Харлампий активно участвовал в деятельности по переводу богослужебных текстов на осетинский язык.

15. Питирим (Окнов), архиепископ Владикавказский и Моздокский (1911–1913).